

卷十一

中國通俗小說書目卷一

滄縣 孫楷第 輯錄

宋元部

五代史本話

分上 下 二 卷
唐晉漢周各

曹元忠藏宋刊本。

董氏誦芬室景印本。

商務印書館排印標點

宣和遺事

禮居刊本。

金陵王氏洛川校正重刊本。分元亨利貞四集。

璜

吳氏舊藏明本，二卷。九行，行二十字。卷首有圖題『旌德郭卓然刻。』今

歸東方圖書館。日本長澤規矩也氏云：葉敬池本醒世恒言記刊工有郭卓

通俗小說書目卷一 宋元部

一

書名 中國通俗小說書目十二卷 民國二十二年中
國大辭典編纂處國立北平圖書館排印本
撰者 孫楷第 撰
卷 卷十一
內容分類 集-小說-目錄叢刻
索書號 雙紅堂-小說-168
編號 D8701600

彩色首頁1

[東洋文化研究所漢籍目錄 編號: D8701600](#)

[東洋文化研究所漢籍目錄所藏漢籍善本全文影像資料庫 索書號: 雙紅堂-小說-168](#)

[漢籍善本全文影像資料庫 中國通俗小說書目十二卷 民國二十二年中國大辭典編纂處國立北平圖書館排印本](#)

版權所有: 南京大學 東洋文化研究所

[使用上的注意事項](#)





中國通俗小說書目卷十一

附錄四

西譯中國小說簡目

Ch'ien Lung Huang Ti Yu Chiang Nan 乾隆皇帝
遊江南

Legge, James. (ed) The rambles of the Emperor
Ching Tih in Keangnan. A Chinese tale.
Translated by Tkin Shen, student of the An-
glo-Chinese college, Malacca. With a pre-
face by James Legge—London, Longman,
1843. 2 v.

—Same. London, Longman, 1845. 2v.

—De Keizer Tching Tih en zijne hovelingen.
En oorspronkelijk Chineesche verhaal, op
aanbeleving en onder medewerking van James

Legge, in het Eng. vert. door, Tkin Shin, en
daaruit in het Nederl. overgebracht v. Bommel
v. Vloten. (Amst., Klinkert) 1844. 2 v.

Chin Ku Ch'i Kuan 今古奇觀

(A) COLLECTIONS

Abel-Rémusat. Contes chinois, traduits par
M. M. Davis, Thoms, le P. d'Entrecôlles, etc.
et publiés par M. Abel-Rémusat. Paris,
Moutardier, 1827. 3 vols.

—Chinesische Erzählungen. Herausg. durch
Abel Rémusat und deutsch mitgetheilt von r.
Leipzig, Ponthieu 1827. 3. vol.

Chéon, A. Recueil de Nouvelles curieuses pub-
liées sous la direction de A. Chéon. Hanoi,
1902. 80 p.

Douglas, R. K. Chinese Stories by R. K. Dou-
glas, with illustrations. William Blackwood
& Sons. London, 1893. pp. 348.

Foulques, E. W. La vedova del paese di Sung.
Novelle cinesi. Prima ed unica traduzione
italiana. Napoli, Lubrano e Ferrara 1911.
146 p.

Grisebach, E. Chinesische Novellen.—Die Selt-
same Geliebte, das Juwelenkästchen—deutsch
mit einer bibliographischen Notiz von Eduard
Grisebach, Leipzig. Verlag von Fr. Thiel,
1884. pp. 21.

—Kin-ku-ki-kuan. Neue und alte Novellen
der Chinesischen 1001 Nacht. Deutsch von
Eduard Grisebach. Stuttgart, Gebrüder Krö-
ner, 1880. p. 145.

Hervey-Saint-Denys, Marquis de. Six Nouvelles
traduites pour la première fois du Chinois par
le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, Paris, J.
Maison-Neuve, 1892. pp. viii-333. tab.

—Trois Nouvelles Chinoises traduites pour la
première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-

Denys. Paris, Ernest Leroux, 1885. pp. xvii-229.

—La Tunique de Perles, un Serviteur méritant, et Tang le Kiaiyouen. Trois nouvelles d'Hervey-Saint-Denys. Paris. E. Dentu, 1889. pp. xiii-247.

Howell, E.B. Chin Ku Chi Kuan, or the Inconstancy of Madame Chuang, and other stories from the Chinese. 1925.

—The Restitution of the Bride, and other stories from the Chinese; translated with illustrations. London, 1926. 247 p.

Kuehnel, P. Chinesische Novellen. Deutsch von Paul Kuehnel. Muenchen, Mueller, 1914
Novellen aus dem Kin-ku-ki-kuan. Muenchen, Georg Mueller 1924. 240 S.

Pavie, T. Choix de Contes et Nouvelles traduits du chinois par T. Pavie. Paris, Benjamin Duprat, 1839. pp. viii-299.

Strzoda, W. Die gelben Orangen der Prinzessin Dschau. Aus dem chines. Urtext v. Walter (Strzoda. Muenchen, Hyperion-Verl. 1922. (Der chines. Novellensammlung Djin-Gu-Tji-Guan Folge I.) (Dichtungen des Ostens)

(B) INDIVIDUAL STORIES

1. 三孝廉讓產立高名

Story of the three unselfish literati. by R.W. Hurst. (China Review, XV, p. 78-90.)

—Piae fraternitatis pagus. (Zottoli, Cursus litt, sinicae, I, p. 412-441.)

2. 兩縣令競義婚孤女

Story of a Chinese Cinderella; being a translation of the second tale contained in the "CHIN KU CH'I KUAN". by R.W. Hurst. (China Review, XV, p.-221-33.)

3. 滕大尹鬼斷家私

Le Portrait de famille. Traduit par Stanislas

Julien, à la suite de son édition de l'Orphelin
de la Chine, pp. 195-262 (Paris, 1834), et dans
ses *Avadans*, pp. 62-174 (Paris, 1853, 3v.) —
Inséré dans la *Gazette littéraire*, 9, 16, et 23
Dec. 1830.
—Das mysteriöse Portrait. Uebers. v. Franz
Kuhn. (*Ostasiatische Zeitschrift* 16 (1930) S.
32-39, 102-116.)

4. 裴晉公義還原配

Comment le mandarin Tan-pi perdit et re-
trouva sa fiancée. (Six Nouvelles nouvelles
... par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys,
pp. 117-152.)

5. 杜十娘怒沉百寶箱

The Casket of Gems.—Translated from the
Chinese by Samuel Birch Esq. (*The Phoenix*,
I, p-69, 88, 105.)

—Tu-schi-niang wirft entrüstet das Juwelen-
kästchen in die Fluten. (*Chinesische Novellen*

... von Eduard Grisebach. ... Leipzig, 1884,
I p. 31.)

6. 吳保安棄家贖友

Véritable amitié. (Six Nouvelles nouvelles...
par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, pp.
155-193.)

—Geminae virtutis fanum. (Zottoli, *Cursus litt.*
sinicae, I, p. 442-483.)

7. 宋金郎團圓破甌笠

The Affectionate Pair, or the History of Sung-
kin.—A Chinese Tale—Translated from the
Chinese, by P.P. Thoms, Printer in the Service
of the Hon. East India Company, China.—
London; printed for Black 1820. 104 p.

8. 俞伯牙摔琴謝知音

Yu-Peya's Lute. A Chinese tale, in English
Verse. By Augusta Webster. London: Mac-
millan, 1874. 64 p.

—The Broken Lute or Friendship's last Offering. (Translated from the Chinese by L. M. Fay). (The Far East, vol. III, 1877.)

9. 莊子休鼓盆成大道

La Matrone du pays de Soung. Traduit par le P. d'Entrecolles.

—The Chinese Matron. From the French Version published by P. Du Halde, p. 19-86 de "The Matrons. Six short Histories. London Dodsley, 1762. 100 p.

—The Chinese Widow. Translated from the Chinese by Samuel Birch, Esq. London published at the Office of the Phoenix, 1872. 26 p.

—La Veuve, conte chinois. D'après la version anglaise de Mr. le Docteur S. Birch, par F. Chabas de Chalon-sur-Saone. Chalon-sur-Saone. Imprimerie L. Landa, 32 p.

—Die Treulose Witwe. Eine Chinesische Novelle und ihre Wanderung durch die Weltli-

teratur von Eduard Grisebach. Wien, Verlag L. Rosner. 1873. 137 p.

—Die Treulose Witwe. Eine Chinesische Novelle und ihre Wanderung durch die Weltliteratur von Eduard Grisebach. Dritte umgearbeitete Auflage. Stuttgart Kröner. 1877. 128p.

—La Matrone du pays de Soung. Les deux jumelles (contes chinois) avec une préface par E. Legrand. Paris, Lahure, 1884.

—A Fickle Widow. Adapted from the Chinese. (Chinese Stories, . . . by R. K. Douglas, p. 249-264.)

10. 誇妙術丹客提金

Les Alchimistes. (Trois Nouvelles du M. d'Hervey-Saint-Denys pp. 1-70.)

Love and Alchemy. (Chinese Stories, . . . by R. K. Douglas, p. 321-43.)

11. 陳御史巧勘金釵鈿
Une cause célèbre. (Six Nouvelles nouvelles... par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, pp. 257-333.)
12. 徐老僕義憤成家
Un Serviteur méritant. (La Tunique de Perles.... Trois nouvelles chinoises... par le M. d'Hervey-Saint-Denys.) Avril 1887, p. 65-88; Juillet 1887, p. 154-175.
13. 蔡小姐忍辱報讎
L'Héroïsme de la Piété filiale. Traduit par S. Julien.
14. 錢秀才錯占鳳凰儔
Mariage forcé. (pp. 141-228, de Trois Nouvelles du M. d'Hervey-Saint-Denys.)
15. 懷私怨狠僕告主
Within his Danger. (Chinese Stories, by R.K. Douglas, pp. 34-81.)

16. 金玉奴捧打薄情郎
Femme et mari ingrats. (Six Nouvelles nouvelles... par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, pp. 3-45.)
—Der herzlose Gatte. Erzählung... uebers. v. A. Henninghaus. (Der ferne Osten, Bd. I, pp. 126-136)
—Inhumanus maritus. (Zottoli, Cursus litt. sinicae, I, pp. 483-511.)
—The Heartless Husband.—A Chinese story from the collection "Chin-ku-ch'i-kuan" Marvellous Tales, Ancient and modern. Translated by Father Henninghaus. (East of Asia, I, No. 2, pp. 104-114.)
17. 唐解元玩世出奇
Tang, le Kiai-youen. (La Tunique de Perles, etc., Serviteur méritant, et Tang le Kiai-youen, par le M. d'Hervey-Saint-Denys.)

—A Twice-married Couple. A tale from the Chinese. By Robert K. Douglas. (Blackwood's Mag., CXLVIII. Nov. 1890, pp. 637-58.)

—A Twice-married Couple. (Chinese Stories, . . . by R. K. Douglas, pp. 125-171.)

18. 女秀才移花接木

La Bachelière du Pays de Chu. Trad. en partie par G. Schlegel, en tête de son volume le Vendeur d'huile.)

—Die seltsame Geliebte. (Chinesische Novellen. . . von Eduard Grisebach, . . . p. 5-29.)

—A Chinese Girl Graduate. (Chinese Stories, . . . by R. K. Douglas p. 265-220.)

19. 王嬌鸞百年長恨

“Wang keaou luan pih nën chang han or the lasting Resentment of Miss Keaou Lwan Wang, a Chinese tale: Founded on fact.—Translated from the original by Sloth. . .

Canton, 1839 Printed at the Canton Press Office, 66 p.

—Wang keaou Lwan Pih Neen Chang Han, oder die blutige Rache einer jungen Frau. Nach. . . Sloth uebers, v. A. Boettger. Leipzig, Jurany, 1846,

20. 崔俊臣巧合芙蓉屏

Paravent révélateur. (Six Nouvelles nouvelles. . . par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, p. 197-555.)

—Hibisci tabella. (Zottoli, Cursus litt. sinicae, I, pp. 511-555.)

21. 趙縣君喬送黃柑子

Chantage, (Six Nouvelles nouvelles. . . par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, pp. 49-114.)

22. 賣油郎獨占花魁

Le Vendeur d'huile qui seul possède la Reine de Beauté ou Splendeurs et Misères des Cour-

tisanes chinoises. Roman Chinois traduit pour la première fois sur le texte original par Gustave Schlegel. (Tous les droits réservés.) Leyde, E. J. Brill. Paris, Maisonneuve, 1877.

140 p.

—Der Oelhaendler und die Blumenkoenigin. (Der chinesischen Novellensammlung "Djin-Gu-Tji-Guan" entnommen und aus dem chinesischen Urtext uebertragen von Walter Strzoda.) Muenchen, Hyperionverlag (1920). 176 S.

—Vincenz Hundhausen. Der Oelhaendler und das Freudenmaedchen. Eine chinesische Geschichte in fuenf Gesaengen. Peking, Leipzig, Peking Verlag 1928. 168 S.

23. 蔣興哥重會珍珠衫

The Pearl-embroidered Garment. Translated from the Chinese by Charles Carroll. (The Phoenix, No. 3, Sept. 1870. pp. 21-23.)

—La Tunique de Perles. (La Tunique de perles. Trois nouvelles chinoises trad. par le M. d'Hervey-Saint-Denys. (177-180)

—Das Perlenhemd. Chines. Erzählung. Uebers. v. Franz Kuhn. 1928.

24. 李汧公窮途遇俠客

Li, Duke of Ch'ien and the poor scholar who met a chivalrous man. A Chinese Novel, translated into English, with the full Chinese text in Peking Colloquial, by J. A. Jackson. Shanghai 1922.

25. 轉運漢巧遇洞庭紅
Quand la fortune arrive. Traduit par Wou I-tai. (La Chine I (1921) p. 214-223)

26. 李謫仙醉草嚇蠻書
Li-Tai-Pe. Par Léon Charpentier. (Le roman romanesque, 1901, pp. 389-393)

Chin P'ing Mei 金瓶梅
Histoire de Wou-song et de Kin-lien. (Ex-

trait du premier chapitre du Kin-p'hiŋg-mei.)

(Bazin, Chine Moderne, 2e partie, 1853, pp. 545-551.)

—Kibat, O. Djin Ping Me. Unter weitgeh. Mitw. v. Artur Kibat aus d. ungek. chines. Urtext uebers.... v. Otto Kibat. Gotha, Engelhard-Reyher.

Bd. 1 (Kap. 1-10) 1928

Bd. 2 (Kap. 11-23) 1932.

—Kuhn, F. Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Aus d. Chines. uebertr. von Franz Kuhn. Leipzig, Inselverl. 1930, 920.

Ching Hua Yuan: 鏡花緣

C.B.T. (tr) How Snow inspired Verse, and a rash order made the flowers bloom! by C.B. T. (Journal C.B.R.A.S., new ser. vol. 20, 1885, p. 81-86.) Translated from chapter 4 of the Ching Hua Yuan.

Ching Shih T'ung Yen 警世通言(卷十二)

Montuclat, Histoire de Fan-Hsi-tcheou ou la Fidélité récompensée, traduit par Montuclat.

(La Chine, No. 14, 15 mars, 1912, p. 445-51.)

Staunton Tr. Fan-Hy-Cheu: a tale, in Chinese and English, with double translation one free by Sir G. Thomas Staunton, the other literal, by the author, with notes and a short grammar of the Chinese language. London, 1815.

Weston, S. Fan-hy cheu: a tale, in Chinese and English: with notes, and a short grammar of the Chinese language. London, 1814, p. 47.

Er Tu Mei 二度梅

Kuhn, F. Die Rache des jungen Meh oder das Wunder der zweiten Pflaumenbluete. Ein chinesis. Roman aus der Tang-Zeit. 1927

Landes, A. Les pruniers refleuris, poème tonquinois transcrit par M. Phan-Du'c-Hoa lettré de la municipalité de Cholon, traduit et

accompagné de notes par A. Landes, administrateur des affaires indigènes.—Saigon, imprimerie du Gouvernement. 1884. 156 p.

Nhi Do Mai Van—Les Pruniers reflouris. Poème Tonquinois. Tan Dinh. Imprimerie de la Mission. 1884. 102p.

Piry, A. T. Erh-tou-mei ou les Pruniers merveilleux. Roman chinois traduit et accompagné de notes philologiques par A. Théophile Piry. Paris, E. Dentu, 1880. 2v.

Feng Sheng Yen Yi 封神演義

Grube, W. Feng-shen-yen-i. Die Metamorphosen der Goetter. Historisch-mythologischer Roman aus dem Chinesischen. Uebersetzung der Kapitel 1 bis 49, durch eine Inhaltsangabe der Kap. 47 bis 100 ergänzt, eingeleitet und herausgegeben von Herbert Mueller. Band I—Erster Halbband—E. J. Brill, Leiden. 1912. 304 p.

—Band I.—Zweiter Halbband. Ibid, 1912.

Hao Ch'iu Chuan 好逑傳

D'Arcy, M. Guillard. Hao-Khieou tchouan, ou la Femme accomplie. Roman chinois, Traduit sur le texte original par M. Guillard d'Arcy. Paris, Benjamin Duprat, 1842. 557 p.

Baller, F. W. The Fortunate Union. Chinese Text, edited with notes by F. W. Baller. Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1904. 260p.

Bedford-Jones, H. Haou K'ew chuan. The second book of genius, tr. from the Chinese by C. G. Soulié, and done into the English by H. Bedford-Jones. N. Y. Putman, 1926.

Brueggmann, H. Die Geschichte einer vollkommenen Liebe. (Deutsch von Hellmut Brueggmann). Basel, Rhein-Verl. (1926).

Davis, J. F. The Fortunate Union, a romance, translated from the Chinese original, with



notes and illustrations. To which is added, a Chinese tragedy. By J. F. Davis. London: Printed for the Oriental Fund, . . . 1829. 2v.

Douglas, R. K. The Fortunate Union. Chapter I. Translated by Robert K. Douglas. London, Kegan Paul, 1900. 59 p.

Eidous, A. Hau Kiou Choan, Histoire chinoise traduite de l'Anglois, par M. A. Eidous. A Lyon, Chez Benoit Duplain, 1766. 4 v.

Geschiedenis, Chineesche behelzende de gevallen van den heer Tieh-Chung-U en de jongvrouw Shuey-Ping-Sin. Nevens het Kort Begrip van een Chineesch Tooneelspel, eenige Chineesche Dichtstukjes, en eene Verzameling van Spreekwoorden der Chineezen. Oorspronglyk in de Chineesche Taale beschreeven. Daar uit in't Engelsch overgezet, en met breedvoerige Aantekeningen, vervattende zeer veele Byzonderheden wegens de Zeden en

Gewoonten der Chineezen, verrykt. Nu in't Nederduitsch vertaald en met koperen Platen versierd. Te Amsterdam, By de Erven van F. Houttuyn, 1767.

Hau-Kiou-choan, ou l'Union bien assortie, roman chinois. Paris, Moutardier, 1828. 4v.

Hau Kiou Choan or Pleasing History, a translation from the Chinese language to which are added :

1. The Argument or story of Chinese play,
2. A Collection of Chinese proverbs, and
3. Fragments of Chinese poetry, in 4 vols. London, Dodsley, 1761.

Kuhn, F. Eisherz und Edeljaspis oder die Geschichte einer gluecklichen Gattenwahl. Ein Roman aus der Ming-Zeit. Aus dem Chines. uebertr. von Franz Kuhn. Leipzig, Inselverl. 1927. 343. S.

Murr, C. G. Tieh und Pinsing, ein chinesisches Familienroman von Haoh-Kjöh. Leipzig, 1766.

-Haoh Kjoh Tschwen, d. i. die angenehme Geschichte des Haoh Kjoh. Ein chinesisches Roman, in vier Büchern. Aus dem Chinesischen in das Englische, und aus diesem in d. Deutsche uebers. v. C. G. v. Murr. Nebst vielen Anmerkungen, mit dem Inhalte eines Chinesischen Schauspiels, einer Abhandlung von der Dichtkunst, wie auch von den Sprüchwörtern der Chinesen, und einem Versuche einer Chinesischen Sprachlehre für die Deutschen. Leipzig, bey Johann Friedrich Junius, 1766. 660p.

Percy, T. Hou Kiou Chuan or the pleasing story of Hou Kiou. London, 1761. 4 v.

Shueypingsin. A Story made from the Chinese Romance Haou-kewchuen by an Englishman. London, Kegan Paul, 1899. 97. p.

Thwing, E.W. A Chinese Romance. Chapter I. How the hero starts for the Capital and on the way meets a young scholar in distress. (Translated from the Chinese.) By Rev. E.W. Thwing. (China Review, XXV, Vol. 6, pp. 279-288.)

Hsi Yu Chi 西遊記

Pavie, M.T. Etude sur le 西遊真詮 "Sy-Yeou-tchin-tsuen," roman bouddhique chinois, par M. Théodore Pavie. (Jour. As., 5e ser. vol. 9, p. 357-92: Premier article; same, vol. 10, p. 308-374: second article.)

Richard, T. One of the world's literary masterpieces. 西遊記. A mission to heaven. A great Chinese epic and allegory by Ch'iu Ch'un Ch'ang. Shanghai, Christian Literature Society 1913. 362, VIII p.

Woodbridge, Rev. S. I. The Golden Horned Dragon King. A mythological story in

eight chapters. Translated from the Chinese by the Rev. S. I. Woodbridge. Shanghai Printed at the North China Herald Office 1895. (即西遊記之第十第十一回)

Hsing Shih Heng Yen (Introduction to Book V)
醒世恒言 (卷五入話)

—Le Léopard vengeur, histoire tirée du livre intitulé Sing Chi-Heng-Yan, et traduit du chinois par S. Julien. (Journal Asiat., V, 1824. p. 80-97.)

Hua T'u Yüan 畫圖緣

Fresnel, F. Hoa thou youan, ou le Livre Mystérieux. Chapitre premier, traduit du Chinois, par M. Fulgance Fresnel. (Jour. As, vol. I, Oct. 1822, p. 202-25.)

—Scènes chinoises, extraites du "Hoa-thou-youan", et traduites du chinois par le même, (Journal As., vol. III, Sept. 1823, p. 129-53.)

Hung Lou Meng 紅樓夢

Bowra, E.C. The Dream of the Red Chamber. The China Magazine, vol. Christmas, 1868, p. 1, 3, 33, 65, 97, 129; 1869, p. 1, 3, 65; translation of the first 8 chapters of the Hung lou meng.

Giles, H. A. The Hung lou meng: commonly called the Dream of the Red Chamber. (Jour. China Br. R. As. Soc., n. s., vol. XX, No. 1, 1885, Art. I, pp. 1. 23.)

The Hung lou meng. (Jour. China Br. R. As. Soc., vol. XX, No. 2, 1885, pp. 51-52.)

Hung lou meng... Book II... Kelley & Walsh, Hongkong, etc., 1893. Macao: "Typographia Commercial", p. 538.

Joly, H.B. Hung-lou meng; or the Dream of the Red Chamber. A Chinese novel. Kelly & Walsh, Hongkong: Bk. 1-2. 1882-92.

Kuhn. F. Der Traum der roten Kammer.

Uebers. von Franz Kuhn. Leipzig. Inseverl.
1932. 788 S.

Wang, Chi-chen. Dream of the red chamber.
N. Y. 1929.

Lung T'u Kung An 龍圖公案

Puini, C. Novelle Cinesi tolte dal Lung-tu-
kung-ngan e tradotte sull'originale Cinese da
Carlo Puini, Piacenz 1872.

Rosny, L. L'épouse d'Outre-tombe. Conte
chinois traduit sur le texte original par Léon
de Rosny. Paris 1864. 44 pp, 31 pl.

L'épouse d'Outre-tombe. Conte chinois tradui
sur le texte original par Léon de Rosny. Paris
1875. 15 pp.

-Loung-tou-koung-ngan. Un mari sous cloche.
Conte chinois traduit sur le texte original, par
Léon de Rosny. . . . Paris, Maisonneuve, 1874

16p.

Ya Tzu Pang 啞子棒 (龍圖公案卷六中之一篇)

Ja-z pam. Le bâton du muet. Nouvelle traduite
du chinois avec préface et remarques par
G. Barone. Louvain, Reeters, 1882. (Extrait
du Muséon.)

Pai Shê Ching Chi 白蛇精記 (即雷峯塔奇傳)

H.C., Lüi-fung 'Ta, 雷峯塔 "Thunder-Peak-
Pagoda", or "The Story of Han-wan and the
White Serpent", translated from the Chinese
by H.C., Interpreter in Her Majesty's Civil
Service in China. (Chin. & Jap. Rep. I, 1864,
Feb. 3, p.357-364; March p.401-410; April
p. 429-135; May p. 461-68; June p. 503-513;
II, p. 11-19, 89-97.)

-Pe-Che-Tsing-Ki, Blanche et Bleue, ou les
deux Couleuvres—Fées; Roman Chinois,
traduit par S. Julien. . . . Paris, Charles Gosselin
1834. 326 p.

Woodbridge, S. I. The mystery of the "White

✓
Snake: A Legend of Thunder Peak Tower,
from the Chinese, by S. I. Woodbridge. Shang-
hai; North China Herald Office, 1896. 34 p.

P'ing Kuei Chuan 平鬼傳

Dschung-Kuei, Bezwinger der Teufel. (Altes
chinesisches Volksbuch, z. ersten) Mal unmit-
telbar aus der Ursprache uebers. v. Claude du
Bois-Reymond. Potsdam, Kiepenheuer, 1923.

P'ing Shan Ling Yen 平山冷燕

Julien, S. Les Deux Jeunes Filles lettrées. Roman
chinois traduit par S. Julien. Paris, Dideir
and Cie, 1826. 2 v.

San Kuo Chih Yen I 三國志演義

Brewitt-Taylor, C. H. San Kuo Chih Yen I, or
Romance of the Three Kingdoms; translated
from the Chinese. 638 p. With map, Shanghai,
1925.

Payie, T. San-Koue-Tchy. Ilan kouroun-i pithe.

Histoires des Trois Royaumes. Roman histori-
que traduit sur les textes chinois et mandchou
de la Bibliothèque royale par Théodore Pavie.
Paris, Benjamin Duprat, 2 v. pp. 350.

Pott, F. L. Hawks. Selections from "The Three
Kingdoms". Rev. F. L. Hawks Pott. (East
of Asia, v. I. No. 2, pp. 122-23.)

Steele, Rev. J. The 43rd chapter of the Three
Kingdom Novel, "The Logomachy". With
map, introduction, biographical index, vocabu-
lary, etc. By the Rev. John Steele. B. A. The
American Presbyterian Mission Press, 20 cents.

Shih Er Lou 十二樓

Chinese Novels, translated from the originals
to which are added Proverbs and Moral
Maxims, collected from their classical books
and other sources. The whole prefaced by
Observations on the language and literature
of China. London, John Murray, 1822. 250 p.

Contents: 1. The Shadow of water.

2. The Twin sisters.

3. The Three dedicated chambers.

San Yü Lou 三與樓 (十二樓中之一篇)

San-yu-low: or the Three Dedicated Rooms.

A tale, translated from the Chinese by J. F.

Davis. Printed by order of the Select Com-

mittee: at the Hon E. I. Co's Press, by P. P.

Thoms. 1815. 56 p.

Sheng Wo Lou 生我樓 (十二樓中之一篇)

Yin Seaou lou, or the lost child; a Chinese tale.

by B. (Asiatic Journal, XXXV, 1841, p. 33-8.)

Shuei Hu Chuan 水滸傳

Andreozzi, A. Il Dente di Budda, racconto

estratto dalla Storia delle Spiagge e letteral-

mente tradotto dal Cinese da Alfonso An-

dreozzi, Firenze, Giovanni Dotti, 1883, 114 p.

—Same. Milano, Edoardo Sonzogno, 1885. 94 p.

Ehrenstein. Albert: Rauber und Soldaten.
Roman frei nach d. Chines. Berlin. Ullstein
1927. 293. S.

Ehrenstein, Albert. Robbers and Soldiers.
Transl. by G. Dunlop. London, Howe (1929).
319 p.

H.S. The Adventures of a Chinese Giant, transl,
from the Shui Hu Chuan; (China Review,
vol. 1. pp 13-25, 71-86, 144-151, 220-228.)

Tang K'ou Chih 蕩寇志

The "Tang Kou chi". A Chinese novel. (China
Review, vol. 5, p. 367-382; same, vol. 6, p. 29,
181, 311.)

Tung Chou Lieh Kuo Chih 東周列國志

Arendt, C. Episoden aus dem Historischen Ro-
man "Geschichte der Fürstenthümer zur Zeit
der Oestlichen Chou".—II. "Chou-Hsü"; Der



Usurpator von We.—III. Der Kaiser in seinem Verhältniss zu den Vasallenfürsten nebst Andeutungen über die Barbarischen (nichtchinesischen) Völkerschaften im jetzigen China. (Aus dem Chinesischen übersetzt, und theilweise bearbeitet), von C. Arendt. Yokohama.—Buchdruckerei des "Echo du Japon" 12 p.

—Episoden aus der "Geschichte der Fürstenthümer zur Zeit der Oestlichen Chou". Aus dem Chinesischen übersetzt, und theilweise bearbeitet von C. Arendt.—IV. Die Schlacht bei Hsüko (707 vor Christo.)

—Das Schöne Mädchen von Pao.—Eine Erzählung aus der Geschichte China's im 8. Jahrhundert v. Chr. (Aus dem Chinesischen übersetzt von C. Arendt. Yokohama.—Buchdruckerei des "Echo du Japon".

Ling Tsiu-sen: Die Phoënixmelodie. Aus dem

Dung Dschou Lië Guo Dschü übers. (Sinica V (1930) S. 260-265

Yu Chiao Li 玉嬌梨

Abel-Rémusat, M. Iu-Kiao-li. ou les deux cousines; roman chinois, traduit par M. Abel-Rémusat; précédé d'une preface où se trouve un parallèle des romans de la Chine et de ceux de l'Europe. Paris, Moutardier, 1826 4v.

—Iu-kiao-li, roman chinois. Traduit par Mr. Abel-Rémusat, Paris, 1829. Lithographie de V. Ratier.

—Iu-kiao-li, of de Twee Nichten, een oorspronkelijk sinedche roman. Naar het Franch.—Te Lieden, bij C.C. Van der Hoek. 1829-30. 2v,

—Iu-kiao-li: or the two Fair Cousins. A Chinese novel. From the French version of M. Abel-Remusat. in two volumes. London: Hunt and Clarke, 1827. 2v.

—Iu-kiao-li, ou les Deux Cousines, roman chinois traduit en français par M. Abel-Rémusat, et du français en allemand (Par Gieb). Stuttgart, 1827. 4v.

Lister, A. Rhymes from the Chinese done into English by A. Lister. (China Review, vol. 1, p. 96-105.)

Staunton, Abstract of the Four First chapters of a Chinese novel, entitled YU-KIAO-LEE; with a concluding note, respecting the contents of the remaining chapters (App. I, pp. 227-242, Staunton's Narrative of a Chinese Embassy, London, 1821.)

APPENDIX

所譯爲文言或近代創作小說，
及不知所據爲中國何書者入此

Ah Q Cheng Chuan. 阿Q正傳 (魯迅即周樹人著新小說)

Kyn Yn Yu, J.B. (tr) Tragedy of Ah Qui and other modern Chinese stories, tr. from the Chinese by J. B. Kyn Yn Yu, and from the French, by E. H. F. Mills. New York, Dial press, 1931. 146 p. (Golden dragon library, no. 5.) \$2.50.

Lu Hsiun (pseud.) The true story of Ah Q, by Lu-Hsiun, tr. into English by George Kin Leung. Shanghai Commercial press, 1927 \$1.20 mex.

Hua Chien Chi 花箋記 (唱本)

Bowring, Sir J. Hwa tsien ki. The Flowery

Scroll. A Chinese Novel. Translated and illustrated with notes by Sir John Bowring. London, Wm. H. Allen & Co, 1868, pp. viii-309.

Kurz, Dr. H. Das Blumenblatt, eine epische Dichtung der Chinesen, aus dem Original übersetzt von Dr. Heinrich Kurz. . . Nebst einleitenden Bemerkungen über die chinesische Poesie und einer chineschen Novelle als Anhang. St. Gallen, 1836. pp. xxiv-180-44.

Rosny, Léon de. Fa-t sien "les Billets doux", poème cantonais du VIIIe des Tsai-tsze modernes. Fragments traduits en français par Léon de Rosny. (Annuaire de la Soc. des Etudes Japonaises, 1877, pp. 173-182.)

Schlegel, G. Geschiedenis van het gebloemde Brief Papier. Chineesche Roman, uit den oorspronkelijken text vertaald door G. Schlegel. (Verhand. van het Bataviaasch Gen. v. Kunst.

u. Wetensch., Deel XXXIII, Batavia, 1866, pp. 102.)

-Hoa Tsien ki.—Historien om det blomstrede Brevpapier. Chinesisk Roman, oversat fra originalen af Dr. G. Schlegel. Fra Nederslandsk ved Viggo Schmidt.—Kjobenhavn—Otto B. Wroblewskys Forlag, G. S. Wibes Bogtrykkeri, 1871, pp. 143.

Thoms, P.P. Chinese Courtship. In Verse. To which is added, an Appendix, treating of the Revenue of China etc., London 1824. pp. xvi. 339.

Lao Shu Kao Chuang 老鼠告狀

Little, Archibald. The Rat's Plaint; an old Legend translated from the Original Chinese by Archibald Little, 1892.

Liao Chai Chih Yi 聊齋誌異(傳奇文)

Alekseev, B. Liao Chzhai. Petrograd 1922 etc.

(Translations published in "Vsemirnaia literatura")

— Strannyie istorii. Leningrad 1928. 272 p.

— Lisii chary. Leningrad 1922. 158 p.

— Monakhi volshebnyki. Moskau 1923. 276 p.

Buber, M. Chinesische Geister- und Liebesgeschichten. (Uebers. v. Martin Buber). Frankfurt a. M., Ruetten u. Loening, 1922. XV, 188 S.

Colbosin, E. Tcheng-ki-tong.—L'Uomo Giallo. Romanzo cinese. Trad. di Ebe Colbosin. Roma, Roux, 1900.

Giles, H.A. Strange Stories from a Chinese studio. Translated and annotated by H.A. Giles, London, Thos De La Rue & Co., 1880. 2v.

Giura, L.N. di. Fiabe cinesi, trad. del cinese di L.N. di Giura. 1926.

Halphen, J. Contes chinois, traduits du chinois.

Paris, Champion 1923. 196 p.

Hoa King-Chan. L'assesseur Lou. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine No. 23, 1er aout 1922, pp. 1167-1177.)

— Le Bonze de Tchang Ts'ing. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, No. 6, 1er Nov. 1921. p. 463-65.)

— Comment on plante un poirier. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. No. 4, Oct. 1921. p. 276-77.)

— Douce Fillette. Traduit par Hoa King-Chan (La Chine. No. 15, 1922, p. 1234-53.)

— "Elégance délicate." Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. No. 14, Mars 1922, p. 395-411.)

— Le Fils du Marchand. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, 1er Juillet 1922, p. 995-1001.)



- La Fresque. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. No. 3, 15, Sept. 1921. p. 224-227.)
- Le lettré Toung. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. 15 Juillet 1922. p. 1945-50.)
- Le mariage de la Fille du Renard. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. No. 11, 1er fev. 1922. p. 182-89.)
- Nie "Petite Grace". Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. 15 aout 1922, p. 1313-25.)
- Ouang-tch'eng. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine. No. 17, 15 mai 1922. p. 729-738.)
- La peau maquillée, conte. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, 15 juin 1922, p. 911-17.)
- Phénix Azuré. Traduit par Hoa King-Chan (La Chine. No. 19, 1er juin 1922, p. 809-816)

- P'ou Soung liu - L'examen du Génie-protecteur de la ville. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, No. 1, 15 aout 1921, p. 26-29.)
- Les prunelles causent. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, No. 2, 1er Sept. 1921. p. 134-37.)
- Sorcellerie, conte chinois. Traduit par Hoa King-Chan. (La Chine, No. 15 1er avril 1922 p. 553-55.)
- Le taoïste du Mont Láo. (La Chine, No. 5, 15 Oct. 1921. p. 360-63.)
- Tch'eng l'immortal. Traduit par Hoa King-Chan (La Chine. No. 17, 1er mai 1922. p. 671-81.)
- Ling, Tsiu-sen. Das Zauberbuch. Ein chinesisches Märchen aus d. Sammlung Liau Dschai Dschī I von Pu Sung Ling (Sinica V (1930) S. 20-24)



Mayers, W.F. The Record of Marvels, or Tales of the Genii. (Notes & Q. on C. & J., I, p. 24-6.)

Schmitt, E. Seltsame Geschichten aus dem Liao-chai. Frei uebertr. aus dem Urtext v. Erich Schmitt. vol. I. Berlin, Haeger, 1924.

Soulié, G. Strange stories from the Lodge of Leisures, translated from the Chinese. London, Constable, 1913, 166 p.

T'an Kuan Pao 貪官報

Fay, L.M. Recompense, or the Mandarin's Vengeance. Translated from the Chinese. (The Far East, vol. III, No. 6, p. 116-132.) By L. M. Fay.

Tuan Hung Ling Yen Chi. 斷鴻零雁記 (蘇曼殊著傳奇文)

Su Mandju. The Lone swan, by Mandju; tr.

into English by George Kin Leung. Shanghai, commercial press, 1925. 1479. \$2.00m.

Yeh Yü Ch'iu Teng Lu 夜雨秋鐙錄 (宣瘦梅著)

Schmitt, Erich: Unter blauem Himmel und bei heller Sonne. Erste Novelle aus der Sammlung Yeh-yü Ch'iu teng-lu. (Ostas. Rundschau Jg. II (1930) S. 118-122)